

عنوان مقاله:

بررسی سازوکارهای زبانی تشخیص سرقت در ترجمه بر اساس الگوی تارل

محل انتشار:

دوماهنامه جستارهای زبانی، دوره 10، شماره 6 (سال: 1398)

تعداد صفحات اصل مقاله: 23

نویسندگان:

پروانه معماریان - Ph.D. Candidate in Linguistics, Al-Zahra University, Tehran, Iran

فرهاد ساسانی - Associate Professor of Linguistics, Al-Zahra University, Tehran, Iran

خلاصه مقاله:

پژوهش حاضر با رویکرد زبان‌شناسی قضائی به بررسی و واکاوی چهار نسخه ترجمه‌شده از رمان مزرعه حیوانات نوشته جورج اورول می‌پردازد. هدف پژوهش حاضر نشان‌دادن سازوکارهای زبانی تشخیص سرقت میان نسخه‌های متفاوت چند ترجمه از یک اثر یکسان بر اساس شباهت‌ها و تفاوت‌های متنی است. مزرعه حیوانات از سال ۱۳۴۸ تا به امروز بیش از هفتاد بار از سوی مترجمان مختلف به زبان فارسی ترجمه شده است. از این رو، داده‌های پژوهش حاضر بر اساس فاصله‌های زمانی تقریباً بیست‌ساله از میان چهار نسخه ترجمه موجود از این کتاب انتخاب شده است. داده‌های پژوهش بر اساس الگوهای تشخیص سرقت زبانی که از سوی تارل (۲۰۰۴) ارائه شده است، بررسی و تحلیل شده‌اند. نتایج پژوهش حاکی از گزارش یک مورد سرقت زبانی در میان داده‌های مورد بررسی است. متن سرقت‌کننده به لحاظ شباهت واژگانی ۷۳.۵ درصد و به لحاظ شباهت عبارت‌ها ۴۲.۶ درصد با متن سرقت‌شده هم‌پوشی دارد، این در حالی است که به لحاظ واژه‌های منحصربه‌فرد تفاوت این دو متن با یکدیگر با نسبت ۱۷.۶ درصد به ۱۵.۱۶ درصد است. همچنین، این دو متن ۳۵ واژه و ۲۲ عبارت مشترک دارند که تنها یک بار در متن به‌کار رفته‌اند. واژه‌های کلیدی: زبان‌شناسی قضائی، سرقت زبانی، ترجمه، بازترجمه، مزرعه حیوانات. پژوهش حاضر با رویکرد زبان‌شناسی قضائی به بررسی و واکاوی چهار نسخه ترجمه‌شده از رمان مزرعه حیوانات نوشته جورج اورول می‌پردازد. هدف پژوهش حاضر نشان‌دادن سازوکارهای زبانی تشخیص سرقت میان نسخه‌های متفاوت چند ترجمه از یک اثر یکسان بر اساس شباهت‌ها و تفاوت‌های متنی است. مزرعه حیوانات از سال ۱۳۴۸ تا به امروز بیش از هفتاد بار از سوی مترجمان مختلف به زبان فارسی ترجمه شده است. از این رو، داده‌های پژوهش حاضر بر اساس فاصله‌های زمانی تقریباً بیست‌ساله از میان چهار نسخه ترجمه موجود از این کتاب انتخاب شده است. داده‌های پژوهش بر اساس الگوهای تشخیص سرقت زبانی که از سوی تارل (۲۰۰۴) ارائه شده است، بررسی و تحلیل شده‌اند. نتایج پژوهش حاکی از گزارش یک مورد سرقت زبانی در میان داده‌های مورد بررسی است. متن سرقت‌کننده به لحاظ شباهت واژگانی ۷۳.۵ درصد و به لحاظ شباهت عبارت‌ها ۴۲.۶ درصد با متن سرقت‌شده هم‌پوشی دارد، این در حالی است که به لحاظ واژه‌های منحصربه‌فرد تفاوت این دو متن با یکدیگر با نسبت ۱۷.۶ درصد به ۱۵.۱۶ درصد است. همچنین، این دو متن ۳۵ واژه و ۲۲ عبارت مشترک دارند که تنها یک بار در متن به‌کار رفته‌اند.

کلمات کلیدی:

Keywords: Forensic linguistics, Plagiarism, Translation, Retranslation, Animal Farm

واژه‌های کلیدی: زبان‌شناسی قضائی، سرقت زبانی، ترجمه، بازترجمه، مزرعه حیوانات.

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1287836>



